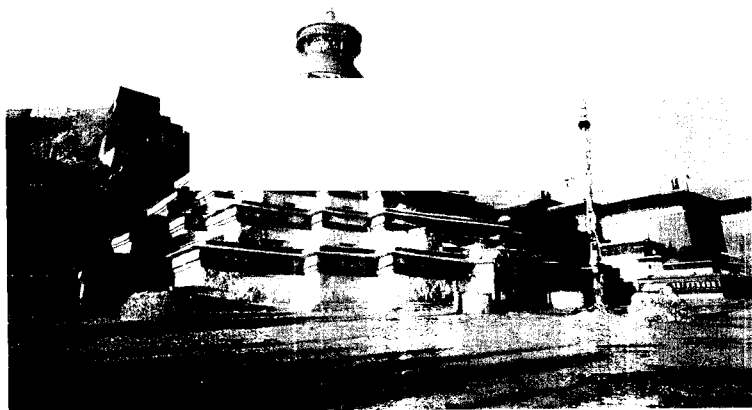




H369.9
J250.2(2)

导游 导游会

(第二版) 计钢 [日] 曾野桐子



华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

旅游 导游会话(第二版)/计钢 (日)曾野桐子
武汉:华中科技大学出版社, 2002年8月
ISBN 7-5609-2730-0

I. 旅…

II. ①计… ②曾野…

III. 日语-口语

IV. H369.9

旅游 导游会话(第二版)

计钢 (日)曾野桐子

责任编辑:沈旭日 曾诚

封面设计:潘 群
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:13.5 插页:1

字数:324 000

版次:2002年8月第2版 印次:2002年8月第4次印刷 印数:12 001—16 000

ISBN 7-5609-2730-0/H·442

定价:18.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

前言

当您陪同日本友人游览时,一定希望手头有一本旅游导游手册。这本手册不仅可作为选择景点的参考资料,还可提供一般的导游常识、鲜为人知的趣闻、典故,而且还能一展您彬彬有礼、温文尔雅的导游风格——这便是我们所奉献的《旅游 导游会话》之宗旨。

日语口语之难,难在语言有男女老幼、上下尊卑之分。您如果想扮演一位成功的导游人员,不妨在说话语气上尽可能模仿本书中 A 的模式,并且请牢记,不可过多地使用「ね」「よ」等语气助词,以免显得过分随便或有洋洋自得之嫌。

本书收录的均为旅游胜地及景点之代表,故其中词汇及常识亦可供同一类型景点导游参考。我们衷心期望,有此一书在手,便可使您如鱼得水,应用自如。

为力求本书内容丰富、准确,在编写过程中,我们查阅、参考了大量资料、辞书,并就某些事项向中、日两国有关方面进行了咨询、验证,得益颇多。借此机会,谨一并表示衷心感谢。

转眼间,本书已问世近 10 年。10 年来,本书受到了读者的好评及行家的推介,为向世人展示锦绣中华风貌尽了绵薄之力,甚感欣慰。

本次重行改版,若能受到读者称道及喜爱,将不胜荣幸。

著 者

2002 年 3 月于上海

目 次

1	入国手続	(2)
2	税 関	(4)
	税関(一)	(4)
	税関(二)	(4)
3	空港からホテルへ	(8)
	一人で行く	(8)
	古い友人を出迎えに	(8)
	見知らぬ方を出迎えに	(10)
4	スケジュールの打ち合わせ	(12)
5	天安門広場で	(18)
6	游览故宫	(28)
7	北京の公園	(36)
	頤和園見物	(36)
	天壇公園見物	(38)
	景山公園見物	(42)
	北海公園見物	(44)
	附録一 中国の四大反響建築	(48)
8	万里の長城	(52)
9	地下宮殿——十三陵	(60)
10	北戴河の海水浴場で	(68)
11	承徳の避暑山荘で	(72)
12	名山靈峰	(78)
13	黄 山	(94)
14	廬 山	(102)

目 录

1	入海关手续	(3)
2	报 关	(5)
	报关(一)	(5)
	报关(二)	(5)
3	从机场到宾馆	(9)
	自己一人前往	(9)
	前去迎接老朋友	(9)
	前往迎接陌生的客人	(11)
4	商谈日程安排	(13)
5	在天安门广场	(19)
6	游览故宫	(29)
7	北京的公园	(37)
	游颐和园	(37)
	游天坛公园	(39)
	游景山公园	(43)
	游北海公园	(45)
	附录一 中国四大回音建筑	(49)
8	万里长城	(53)
9	地下宫殿——十三陵	(61)
10	在北戴河海滨浴场	(69)
11	在承德避暑山庄	(73)
12	五大名山	(79)
13	黄 山	(95)
14	庐 山	(103)

15	江南名楼	(108)
	附録二 岳陽楼に登る(杜甫詩)	(120)
	黃鶴楼(崔顥詩)	(122)
	黃鶴楼にて孟浩然の広陵にゆくを送る (李白詩)	(122)
16	三大石窟	(124)
	竜門石窟	(124)
	雲崗石窟	(126)
	莫高窟	(130)
	附録三 他の有名な石窟	(138)
17	孔子の生誕地参拝	(140)
18	ジンギスカンの子孫	(148)
	附録四 蒙古族の日常生活に関する用語	(160)
19	長江三峡の奇観	(162)
	附録五 六つの「三峡」	(174)
20	黄果树の大滝を観る	(176)
21	趵突泉及び済南七十二泉	(182)
22	桂林の山水 天下に甲たり	(190)
23	春の町——昆明	(200)
24	海南島及び天地の果て	(208)
25	蘇州の名園	(218)
26	地上の天国——杭州	(228)
27	東湖にて編鐘を楽しむ	(236)
28	風光明媚な古都無錫	(244)
29	鑑真和上ゆかりの町——揚州	(252)
30	ミニチュアランド——錦繡中華	(258)
31	四大仏教名山	(272)
32	石仏と楽山大仏	(284)
	附録六 成都の新しい石の彫刻	(292)

15	江南名楼	(109)
	附录二 登岳阳楼(杜甫诗)	(121)
	黄鹤楼(崔颢诗)	(123)
	黄鹤楼送孟浩然之广陵	
	(李白诗)	(123)
16	三大石窟	(125)
	龙门石窟	(125)
	云岗石窟	(127)
	莫高窟	(131)
	附录三 其它有名的石窟	(139)
17	游曲阜、拜孔子	(141)
18	成吉思汗的子孙	(149)
	附录四 蒙古族日常生活用语	(161)
19	长江三峡奇观	(163)
	附录五 六个“三峡”	(175)
20	观黄果树瀑布	(177)
21	趵突泉与济南七十二泉	(183)
22	桂林山水甲天下	(191)
23	春城——昆明	(201)
24	海南岛与天涯海角	(209)
25	苏州名园	(219)
26	人间天堂——杭州	(229)
27	游武昌东湖 听编钟乐曲	(237)
28	风光明媚的古城无锡	(245)
29	鉴真和尚故里——扬州	(253)
30	微缩景观——锦绣中华	(259)
31	四大佛教名山	(273)
32	石刻大佛与乐山大佛	(285)
	附录六 成都新石雕	(293)

33	帰元禪寺で羅漢堂を拝む	(294)
	附録七 有名な羅漢堂をもつ寺院	(308)
34	世界の屋根——ラサ	(310)
	附録八 チベット族の日常生活	
	に関する言葉	(322)
	附録九 巨大な金銅仏	(324)
35	シルクロード	(326)
	附録十 涼州詞(王翰詩)	(334)
	元二の安西に使いするを送る	
	(王維詩)	(334)
	涼州詞(王之渙詩)	(334)
36	麗しい新疆	(336)
37	古都西安	(348)
38	兵馬俑と銅車馬	(358)
	附録十一 銅車馬に関する用語	(374)
39	馬王堆の漢墓	(376)
40	六朝古都の地——南京	(388)
41	上海の豫園	(394)
42	美しく豊かな東北三省	(404)
43	上海を歩く	(412)
	附録十二 中国における世界の遺産	(420)

33	归元寺内看罗汉	(295)
	附录七 拥有有名气的罗汉堂的寺庙	(309)
34	世界屋脊——拉萨	(311)
	附录八 藏族人日常生活常用词汇	(323)
	附录九 巨大的金铜佛	(325)
35	丝绸之路	(327)
	附录十 凉州词(王翰诗)	(335)
	送元二使安西	
	(王维诗)	(335)
	凉州词(王之涣诗)	(335)
36	咱们新疆好地方	(337)
37	古都西安	(349)
38	兵马俑和铜车马	(359)
	附录十一 铜车马用语	(375)
39	马王堆汉墓	(377)
40	六朝古都——南京	(389)
41	上海豫园	(395)
42	美丽富饶的东三省	(405)
43	逛上海	(413)
	附录十二 中国的世界遗产	(421)
	主要参考书目	(422)

中国旅行



入国手続

A: 予防接種 証明書 を調べさせていただきます¹。

B: はい、どうぞ。

A: けっこうです。入国審査の方へ行ってください。

A: パスポートやビザを見せてください。

B: はい、どうぞ。

A: 団体旅行ですか。

B: いいえ、一人です。

A: 商用ですか、観光旅行ですか。

B: 観光旅行です。

A: どのぐらい中国に滞在しますか。

B: えーと、二週間でしょう。

A: 中国ははじめてですか²。

B: ええ、そうです。

A: では、楽しいご旅行を³。

B: どうも、ありがとうございます。

A: では、税関の方へどうぞ。

入海关手续

A: 请允许我检查一下您的疫苗注射证明。

B: 好的, 请。

A: 好了。请您去那边查验护照。

A: 请出示护照、签证。

B: 请您过目。

A: 是团体旅行吗?

B: 不, 是一个人来的。

A: 是做生意还是旅游?

B: 是旅游。

A: 在中国呆多久?

B: 嗯, 两周吧。

A: 您是第一次来中国吗?

B: 是的。

A: 那么祝您旅行愉快。

B: 谢谢!

A: 好了, 请去报关吧。

1. 请允许我

.....

2. 是头一次吗

3. [省略句] 应为「いのをお祈りします」



中国旅行



2

税 関

税関(一)

- A: お荷物^{にもつ}はこれだけですか。
- B: はい。スーツケース一つとかばん^{ひと}一つです。
- A: 申告^{しんこく}するものはありませんか。
- B: いいえ, ありません。
- A: そのかばんをあけてください。
- B: はい。
- A: アルコール類^{るい}はお持ち^もですか[!]。
- B: はい, ワインが2本^{にほん}あります。
- A: タバコは?
- B: はい, 2カートンあります。あとは, 衣類^{いるい}と身^みのまわりのものばかりです。
- A: はい, ありがとう。これでけっこうです。

税関(二)

- A: これはお荷物ですね。
- B: はい。
- A: 申告するものがありますか。

报关

报关(一)

A: 您的行李就这些吗?

B: 是的。一个旅行箱,一个包。

A: 有要报关的物品吗?

B: 不,没有。

A: 请打开那只包。

B: 好的。

A: 您带有酒吗?

B: 带有两瓶葡萄酒。

A: 带香烟了吗?

B: 带了,有两条。剩下的都是衣服和随身用品了。

A: 好了,谢谢。您可以走了。

报关(二)

A: 这是您的行李吗?

B: 是的。

A: 有要报关的物品吗?



1. [尊敬语]您
(持)有……
吗

中国
旅行



B: はい。免税品^{めんぜいひん}の申告書^{しんこくしょ}はこれです。

A: はい、けっこうです。

あのう、そのビニール袋^{ぶくろ}の中^{なか}は何ですか。

B: あっ、レモンです。

A: 果物^{くだもの}は持込^{もちこみ}禁止^{きんし}ですから、没収^{ぼつしゅう}します。

B: そうですか。

A: ほかに、真珠^{しんじゆ}や金銀^{きんぎん}製品^{せいひん}をお持ち^もですか。

B: いいえ、ありません。

A: はい、ありがとう。これで終わりです。

B: 有。这是免税商品的申报表。

A: 好,可以了。

哦,那只塑料袋里装的是什么?

B: 啊,是柠檬。

A: 水果是不允许带进的,予以没收。

B: 是吗?

A: 您带有珍珠以及金银制品吗?

B: 不,没有。

A: 好了,谢谢。您可以走了。



中国
旅行



空港からホテルへ

一人で行く

A: タクシー!

B: お客^{きやく}さまはどちらへ?

A: 藍天^{らんてん}ホテルまでです。

B: はい。これはお荷物ですね。

A: はい。全部^{ぜんぶ}で三個^{さんこ}です。

B: お運び^{はこ}します¹。

B: さあ、着^つきました。藍天ホテルでございます²。

A: 料金^{りようきん}はいくらですか。

B: 30 元^{げん}でございます。

A: これは100 元です。

B: はい。100 元頂^{いただ}きました。これは70 元のおつりでございます。どうも、ありがとうございました。

古い友人を出迎えに

A: 水野^{みずの}先生、こんにちは。お待^またせいたしました³。

B: やあ、徐^{じよ}さん、こんにちは。お久^{ひさ}しぶりでしたね。